

# Act

## Chapter 19

Russian Interlinear

Reference: Russian Synodal Bible

- 1 Ἐγένετο δὲ, ἐν τῷ τὸν Ἀπολλῷ εἶναι ἐν Κορίνθῳ, Παῦλον,  
Случилось же-, в- - - Аполлосу быть в- Коринфе, Павлу,  
[G1096](#) [G1161](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3588](#) [G0625](#) [G1510](#) [G1722](#) [G2882](#) [G3972](#)
- διελθόντα τὰ ἀνωτερικὰ μέρη, ἐλθεῖν εἰς Ἔφεσον, καὶ εὐρεῖν τινας  
прошедшему - нагорные области, прийти в- Ефес, и- найти неких  
[G1330](#) [G3588](#) [G0510](#) [G3313](#) [G2064](#) [G1519](#) [G2181](#) [G2532](#) [G2147](#) [G5100](#)
- μαθητάς,  
учеников,  
[G3101](#)

Во время пребывания Аполлоса в Коринфе Павел, пройдя верхние страны, прибыл в Ефес и, найдя там некоторых учеников,

- 2 εἶπέν τε πρὸς αὐτούς, Εἰ Πνεῦμα Ἅγιον ἐλάβετε, πιστεύσαντες? οἱ  
сказал и- к- ним, Если Духа Святого получили, уверовавши? -  
[G3004](#) [G5037](#) [G4314](#) [G0846](#) [G1487](#) [G4151](#) [G0040](#) [G2983](#) [G4100](#) [G3588](#)
- δὲ πρὸς αὐτόν, Ἄλλ' οὐδ' εἰ Πνεῦμα Ἅγιον ἔστιν, ἠκούσαμεν.  
же- к- нему, Но даже-не если Дух Святой есть, мы-слышали.  
[G1161](#) [G4314](#) [G0846](#) [G0235](#) [G3761](#) [G1487](#) [G4151](#) [G0040](#) [G1510](#) [G0191](#)

сказал им: приняли ли вы Святого Духа, уверовав? Они же сказали ему: мы даже и не слышали, есть ли Дух Святой.

- 3 εἶπέν τε, Εἰς τί οὖν ἐβαπτίσθητε? οἱ δὲ εἶπαν, Εἰς τὸ  
сказал и-, в- что же вы-были-крещены? - же- сказали, в- -  
[G3004](#) [G5037](#) [G1519](#) [G5101](#) [G3767](#) [G0907](#) [G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G1519](#) [G3588](#)
- Ἰωάννου βάπτισμα.  
Иоанново крещение.  
[G2491](#) [G0908](#)

Он сказал им: во что же вы крестились? Они отвечали: во Иоанново крещение.

- 4 εἶπεν δὲ Παῦλος, Ἰωάννης ἐβάπτισεν βάπτισμα μετανοίας, τῷ λαῷ  
сказал же- Павел, Иоанн крестил крещением покаяния, - народу  
[G3004](#) [G1161](#) [G3972](#) [G2491](#) [G0907](#) [G0908](#) [G3341](#) [G3588](#) [G2992](#)
- λέγων, εἰς τὸν ἐρχόμενον μετ' αὐτόν, ἵνα πιστεύσωσιν, τοῦτ' ἔστιν,  
говоря, в- - Приходящего после- него, чтобы уверовали, это- есть,  
[G3004](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2064](#) [G3326](#) [G0846](#) [G2443](#) [G4100](#) [G3778](#) [G1510](#)
- εἰς τὸν Ἰησοῦν.  
в- - Иисуса.  
[G1519](#) [G3588](#) [G2424](#)

Павел сказал: Иоанн крестил крещением покаяния, говоря людям, чтобы веровали в Грядущего по нем, то есть во Христа Иисуса.

- 5 ἀκούσαντες δὲ, ἐβαπτίσθησαν εἰς τὸ ὄνομα τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ.  
Услышав же-, были-крещены во- - имя - Господа Иисуса.  
[G0191](#) [G1161](#) [G0907](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3686](#) [G3588](#) [G2962](#) [G2424](#)

Услышав это, они крестились во имя Господа Иисуса,

- 6 καὶ ἐπιθέντος αὐτοῖς τοῦ Παύλου [τὰς] χεῖρας, ἦλθε τὸ Πνεῦμα  
и- возложившего им - Павла [-] руки, пришёл - Дух  
[G2532](#) [G2007](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3972](#) [G3588](#) [G5495](#) [G2064](#) [G3588](#) [G4151](#)
- τὸ Ἅγιον ἐπ' αὐτούς; ἐλάλουν τε γλώσσαις καὶ ἐπροφήτευσαν.  
- Святой на- них; говорили и- языками и- пророчествовали.  
[G3588](#) [G0040](#) [G1909](#) [G0846](#) [G2980](#) [G5037](#) [G1100](#) [G2532](#) [G4395](#)

и, когда Павел возложил на них руки, нисшел на них Дух Святой, и они стали говорить иными языками и пророчествовать.

- 7 ἦσαν δὲ οἱ πάντες ἄνδρες ὡσεὶ δώδεκα.  
были же- - все мужи около двенадцати.  
[G1510](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3956](#) [G0435](#) [G5616](#) [G1427](#)

Всех их было человек около двенадцати.

- 8 Εἰσελθὼν δὲ εἰς τὴν συναγωγὴν, ἐπαρρησιάζετο, ἐπὶ μῆνας  
Войдя же- в- - синагогу, говорил-дерзновенно, на-протяжении месяцев  
[G1525](#) [G1161](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4864](#) [G3955](#) [G1909](#) [G3376](#)
- τρεῖς, διαλεγόμενος, καὶ πείθων [τὰ] περὶ τῆς βασιλείας τοῦ Θεοῦ.  
трёх, рассуждая, и- убеждая [-] о- - Царстве - Бога.  
[G5140](#) [G1256](#) [G2532](#) [G3982](#) [G3588](#) [G4012](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G2316](#)

Придя в синагогу, он необязанно проповедывал три месяца, беседуя и удостоверяя о Царствии Божиим.

- 9 ὡς δὲ τινες ἐσκληρύνοντο καὶ ἠπειθουν, κακολογοῦντες τὴν  
когда же- некоторые ожесточались и- не-повиновались, злословя -  
[G5613](#) [G1161](#) [G5100](#) [G4645](#) [G2532](#) [G0544](#) [G2551](#) [G3588](#)
- Ὁδὸν, ἐνώπιον τοῦ πλήθους, ἀποστὰς ἀπ' αὐτῶν, ἀφώρισεν, τοὺς μαθητάς,  
Путь, пред - множеством, отступив от- них, отделил, - учеников,  
[G3598](#) [G1799](#) [G3588](#) [G4128](#) [G0868](#) [G0575](#) [G0846](#) [G0873](#) [G3588](#) [G3101](#)
- καθ' ἡμέραν διαλεγόμενος ἐν τῇ σχολῇ Τιράννου.  
каждый- день рассуждая в- - школе Тиранна.  
[G2596](#) [G2250](#) [G1256](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4981](#) [G5181](#)

Но как некоторые ожесточились и не верили, злословя путь Господень перед народом, то он, оставив их, отделил учеников, и ежедневно проповедывал в училище некоего Тиранна.

- 10 τοῦτο δὲ ἐγένετο ἐπὶ ἔτη δύο, ὥστε πάντας τοὺς κατοικοῦντας  
это же- происходило в- течение лет двух, так-что все - живущие-в  
[G3778](#) [G1161](#) [G1096](#) [G1909](#) [G2094](#) [G1417](#) [G5620](#) [G3956](#) [G3588](#) [G2730](#)
- τὴν Ἀσίαν ἀκοῦσαι τὸν λόγον τοῦ Κυρίου, Ἰουδαίους τε καὶ Ἑλληνας.  
- Азии услышали - слово - Господа, Иудеи и- и- Эллины.  
[G3588](#) [G0773](#) [G0191](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3588](#) [G2962](#) [G2453](#) [G5037](#) [G2532](#) [G1672](#)

Это продолжалось до двух лет, так что все жители Азии слышали проповедь о Господе Иисусе, как Иудеи, так и Еллины.

- 11 Δυνάμεις τε οὐ τὰς τυχούσας, ὁ Θεὸς ἐποίει διὰ τῶν χειρῶν  
Силы и- не- - обычные, - Бог творил через- - руки  
[G1411](#) [G5037](#) [G3756](#) [G3588](#) [G5177](#) [G3588](#) [G2316](#) [G4160](#) [G1223](#) [G3588](#) [G5495](#)

Παύλου,  
Павла,  
[G3972](#)

Бог же творил немало чудес руками Павла,

- 12 ὥστε καὶ ἐπὶ τοὺς ἀσθενοῦντας ἀποφέρεσθαι ἀπὸ τοῦ χρωτὸς αὐτοῦ  
так-что и- на- - больных выносились от- - кожи его  
[G5620](#) [G2532](#) [G1909](#) [G3588](#) [G0770](#) [G0667](#) [G0575](#) [G3588](#) [G5559](#) [G0846](#)
- σουδάρια ἢ σιμκίνθια, καὶ ἀπαλλάσσεσθαι ἀπ' αὐτῶν τὰς νόσους, τὰ  
платки или опоясания, и- отступали от- них - болезни, -  
[G4676](#) [G2228](#) [G4612](#) [G2532](#) [G0525](#) [G0575](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3554](#) [G3588](#)
- τε πνεύματα τὰ πονηρὰ ἐκπορεύεσθαι.  
и- духи - злые выходили.  
[G5037](#) [G4151](#) [G3588](#) [G4190](#) [G1607](#)

так что на больных возлагали платки и опоясания с тела его, и у них прекращались болезни, и злые духи выходили из них.

- 13 Ἐπεχείρησαν δὲ τινες καὶ τῶν περιερχομένων Ἰουδαίων, ἐξορκιστῶν,  
Предприняли же- некоторые и- из- странствующих Иудеев, заклинатели,  
[G2021](#) [G1161](#) [G5100](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4022](#) [G2453](#) [G1845](#)
- ὀνομάζειν ἐπὶ τοὺς ἔχοντας τὰ πνεύματα τὰ πονηρὰ, τὸ ὄνομα τοῦ  
именовать над- - имеющими - духов - злых, - имя -  
[G3687](#) [G1909](#) [G3588](#) [G2192](#) [G3588](#) [G4151](#) [G3588](#) [G4190](#) [G3588](#) [G3686](#) [G3588](#)
- Κυρίου Ἰησοῦ, λέγοντες, Ὁρκίζω ὑμᾶς, τὸν Ἰησοῦν, ὃν Παῦλος  
Господа Иисуса, говоря, Заклинаю вас, - Иисусом, Которого Павел  
[G2962](#) [G2424](#) [G3004](#) [G3726](#) [G4771](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3739](#) [G3972](#)
- κηρύσσει.  
проповедует.  
[G2784](#)

Даже некоторые из скитающихся Иудейских заклинателей стали употреблять над имеющими злых духов имя Господа Иисуса, говоря: заклинаем вас Иисусом, Которого Павел проповедует.

- 14 ἦσαν δὲ τινος Σκευᾶ, Ἰουδαίου ἀρχιερέως, ἑπτὰ υἱοὶ, τοῦτο  
были же- некоего Скевы, Иудея первосвященника, семь сыновей, это  
[G1510](#) [G1161](#) [G5100](#) [G4630](#) [G2453](#) [G0749](#) [G2033](#) [G5207](#) [G3778](#)
- ποιοῦντες,  
делающие.  
[G4160](#)

Это делали какие-то семь сынов Иудейского первосвященника Скевы.

- 15 ἀποκριθὲν δὲ, τὸ πνεῦμα τὸ πονηρὸν εἶπεν αὐτοῖς Τὸν, [μὲν] Ἰησοῦν  
ответив же-, - дух - злой сказал им -, [же-] Иисуса  
[G0611](#) [G1161](#) [G3588](#) [G4151](#) [G3588](#) [G4190](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3303](#) [G2424](#)
- γινώσκω, καὶ τὸν Παῦλον ἐπίσταμαι; ὑμεῖς δὲ, τίνες ἐστέ?  
знаю, и- - Павла понимаю; вы же-, кто есть?  
[G1097](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3972](#) [G1987](#) [G4771](#) [G1161](#) [G5101](#) [G1510](#)

Но злой дух сказал в ответ: Иисуса знаю, и Павел мне известен, а вы кто?

16 καὶ ἐφαλόμενος ὁ ἄνθρωπος ἐπ’ αὐτούς, ἐν ᾧ ἦν τὸ  
и- набросившись - человек на- них, в- котором был -  
[G2532](#) [G2177](#) [G3588](#) [G0444](#) [G1909](#) [G0846](#) [G1722](#) [G3739](#) [G1510](#) [G3588](#)

πνεῦμα τὸ πονηρὸν, κατακυριεύσας ἀμφοτέρων, ἴσχυεν κατ’ αὐτῶν,  
дух - злой, одолев обоих, имел-силу против- них,  
[G4151](#) [G3588](#) [G4190](#) [G2634](#) [G0297](#) [G2480](#) [G2596](#) [G0846](#)

ὥστε γυμνοὺς καὶ τετραυματισμένους ἐκφυγεῖν ἐκ τοῦ οἴκου ἐκείνου.  
так-что нагими и- израненными выбежать из- - дома того.  
[G5620](#) [G1131](#) [G2532](#) [G5135](#) [G1628](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3624](#) [G1565](#)

| И бросился на них человек, в котором был злой дух, и, одолев их, взял над ними такую силу, что они, нагие и избитые, выбежали из того дома.

17 τοῦτο δὲ ἐγένετο γνωστὸν πᾶσιν Ἰουδαίοις τε καὶ Ἑλλήσιν. τοῖς  
это же- стало известно всем Иудеям и- и- Эллинам. -  
[G3778](#) [G1161](#) [G1096](#) [G1110](#) [G3956](#) [G2453](#) [G5037](#) [G2532](#) [G1672](#) [G3588](#)

κατοικοῦσιν τὴν Ἔφεσον, καὶ ἐπέπεσεν φόβος ἐπὶ πάντας αὐτούς, καὶ  
живущим-в - Ефесе, и- напал страх на- всех их, и-  
[G2730](#) [G3588](#) [G2181](#) [G2532](#) [G1968](#) [G5401](#) [G1909](#) [G3956](#) [G0846](#) [G2532](#)

ἐμεγαλύνετο τὸ ὄνομα τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ.  
возвеличивалось - имя - Господа Иисуса.  
[G3170](#) [G3588](#) [G3686](#) [G3588](#) [G2962](#) [G2424](#)

| Это сделалось известно всем живущим в Ефесе Иудеям и Эллинам, и напал страх на всех их, и величаемо было имя Господа Иисуса.

18 πολλοί τε τῶν πεπιστευκότων ἦρχοντο, ἐξομολογούμενοι καὶ ἀναγγέλλοντες  
многие и- из- уверовавших приходили, исповедуя и- объявляя  
[G4183](#) [G5037](#) [G3588](#) [G4100](#) [G2064](#) [G1843](#) [G2532](#) [G0312](#)

τὰς πράξεις αὐτῶν.  
- дела свои.  
[G3588](#) [G4234](#) [G0846](#)

| Многие же из уверовавших приходили, исповедуя и открывая дела свои.

19 ἱκανοὶ δὲ τῶν τὰ περίεργα πραξάντων, συνενέγκαντες τὰς βίβλους,  
многие же- из- - чародейством занимавшихся, собрав - книги,  
[G2425](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3588](#) [G4021](#) [G4238](#) [G4851](#) [G3588](#) [G0976](#)

κατέκαιον ἐνώπιον πάντων. καὶ συνεψήφισαν τὰς τιμὰς αὐτῶν, καὶ εὔρον  
сжигали пред всеми. и- подсчитали - цену их, и- нашли  
[G2618](#) [G1799](#) [G3956](#) [G2532](#) [G4860](#) [G3588](#) [G5092](#) [G0846](#) [G2532](#) [G2147](#)

ἀργυρίου μυριάδας πέντε.  
серебра мириад пять.  
[G0694](#) [G3461](#) [G4002](#)

| А из занимавшихся чародейством довольно многие, собрав книги свои, сожгли перед всеми, и сложили цены их, и оказалось их на пятьдесят тысяч драхм.

20 Οὕτως κατὰ κράτος τοῦ Κυρίου ὁ λόγος ἡῤξανεν καὶ ἴσχυεν.  
Так по- силе - Господа - слово возрастало и- укреплялось.  
[G3779](#) [G2596](#) [G2904](#) [G3588](#) [G2962](#) [G3588](#) [G3056](#) [G0837](#) [G2532](#) [G2480](#)

| С такую силою возрастало и возмогало слово Господне.

- 21 Ὡς δὲ ἐπληρώθη ταῦτα, ἔθετο ὁ Παῦλος ἐν τῷ πνεύματι,  
 Когда же- исполнилось это, положил - Павел в- - духе,  
[G5613](#) [G1161](#) [G4137](#) [G3778](#) [G5087](#) [G3588](#) [G3972](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4151](#)
- διελθὼν τὴν Μακεδονίαν καὶ Ἀχαΐαν, πορεύεσθαι εἰς Ἱεροσόλυμα, εἰπὼν,  
 пройдя - Македонию и- Ахаию, идти в- Иерусалим, сказав,  
[G1330](#) [G3588](#) [G3109](#) [G2532](#) [G0882](#) [G4198](#) [G1519](#) [G2414](#) [G3004](#)
- ὅτι Μετὰ τὸ γενέσθαι με ἐκεῖ, δεῖ με καὶ Ῥώμην ἰδεῖν.  
 что После- - быть мне там, надлежит мне и- Рим увидеть.  
[G3754](#) [G3326](#) [G3588](#) [G1096](#) [G1473](#) [G1563](#) [G1163](#) [G1473](#) [G2532](#) [G4516](#) [G3708](#)

Когда же это совершилось, Павел положил в духе, пройдя Македонию и Ахаию, идти в Иерусалим, сказав: побывав там, я должен видеть и Рим.

- 22 ἀποστείλας δὲ εἰς τὴν Μακεδονίαν, δύο τῶν διακονούντων αὐτῷ,  
 Послав же- в- - Македонию, двоих из- служащих ему,  
[G0649](#) [G1161](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3109](#) [G1417](#) [G3588](#) [G1247](#) [G0846](#)
- Τιμόθεον καὶ Ἑραστον, αὐτὸς ἐπέσχεν χρόνον εἰς τὴν Ἀσίαν.  
 Тимофея и- Ераста, сам остался время в- - Асии.  
[G5095](#) [G2532](#) [G2037](#) [G0846](#) [G1907](#) [G5550](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0773](#)

И, послав в Македонию двоих из служивших ему, Тимофея и Ераста, сам остался на время в Асии.

- 23 Ἐγένετο δὲ, κατὰ τὸν καιρὸν ἐκεῖνον, τάραχος οὐκ ὀλίγος περὶ τῆς  
 Случилось же-, в- - время то, возмущение не- малое о- -  
[G1096](#) [G1161](#) [G2596](#) [G3588](#) [G2540](#) [G1565](#) [G5017](#) [G3756](#) [G3641](#) [G4012](#) [G3588](#)
- Ὁδοῦ.  
 Пути.  
[G3598](#)

В то время произошел немалый мятеж против пути Господня,

- 24 Δημήτριος γάρ τις ὀνόματι, ἀργυροκόπος, ποιῶν ναοὺς ἀργυροῦς  
 Димитрий ибо некий по-имени, серебряник, делающий храмы серебряные  
[G1216](#) [G1063](#) [G5100](#) [G3686](#) [G0695](#) [G4160](#) [G3485](#) [G0693](#)
- Ἀρτέμιδος, παρείχετο τοῖς τεχνίταις οὐκ ὀλίγην ἐργασίαν;  
 Артемиды, доставлял - ремесленникам не- малый заработок;  
[G0735](#) [G3930](#) [G3588](#) [G5079](#) [G3756](#) [G3641](#) [G2039](#)

ибо некто серебряник, именем Димитрий, делавший серебряные храмы Артемиды и доставлявший художникам немалую прибыль,

- 25 οὓς συναθροίσας, καὶ τοὺς περὶ τὰ τοιαῦτα ἐργάτας, εἶπεν, Ἄνδρες,  
 которых собрав, и- - о- - таковых работников, сказал, Мужи,  
[G3739](#) [G4867](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4012](#) [G3588](#) [G5108](#) [G2040](#) [G3004](#) [G0435](#)
- ἐπίστασθε ὅτι ἐκ ταύτης τῆς ἐργασίας ἡ εὐπορία ἡμῖν ἐστίν.  
 вы-знаете что от- этого - ремесла - благосостояние нам есть.  
[G1987](#) [G3754](#) [G1537](#) [G3778](#) [G3588](#) [G2039](#) [G3588](#) [G2142](#) [G1473](#) [G1510](#)

собрав их и других подобных ремесленников, сказал: друзья! вы знаете, что от этого ремесла зависит благосостояние наше;

26 καὶ θεωρεῖτε καὶ ἀκούετε ὅτι οὐ μόνον Ἐφέσου, ἀλλὰ σχεδὸν πάσης  
и- видите и- слышите что не- только Ефеса, но почти всей  
[G2532](#) [G2334](#) [G2532](#) [G0191](#) [G3754](#) [G3756](#) [G3440](#) [G2181](#) [G0235](#) [G4975](#) [G3956](#)  
τῆς Ἀσίας, ὁ Παῦλος, οὗτος πείσας, μετέστησεν ἱκανὸν ὄχλον, λέγων  
- Азии, - Павел, этот убедив, совратил значительную толпу, говоря  
[G3588](#) [G0773](#) [G3588](#) [G3972](#) [G3778](#) [G3982](#) [G3179](#) [G2425](#) [G3793](#) [G3004](#)  
ὅτι οὐκ εἰσὶν θεοὶ, οἱ διὰ χειρῶν γινόμενοι.  
что не- суть боги, - руками- [их] делаемые.  
[G3754](#) [G3756](#) [G1510](#) [G2316](#) [G3588](#) [G1223](#) [G5495](#) [G1096](#)

между тем вы видите и слышите, что не только в Ефесе, но почти во всей Азии этот Павел своими убеждениями совратил немалое число людей, говоря, что делаемые руками человеческими не суть боги.

27 οὐ μόνον δὲ τοῦτο κινδυνεύει ἡμῖν, τὸ μέρος εἰς ἀπελεγμὸν ἐλθεῖν,  
не- только же- это грозит нам, - ремесло в- презрение придёт,  
[G3756](#) [G3440](#) [G1161](#) [G3778](#) [G2793](#) [G1473](#) [G3588](#) [G3313](#) [G1519](#) [G0557](#) [G2064](#)  
ἀλλὰ καὶ τὸ τῆς μεγάλης θεᾶς Ἄρτεμιδος ἱερὸν, εἰς οὐθὲν λογισθῆναι,  
но и- - - великой богини Артемиды храм, в- ничто вменится,  
[G0235](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3588](#) [G3173](#) [G2299](#) [G0735](#) [G2411](#) [G1519](#) [G3762](#) [G3049](#)  
μέλλειν τε καὶ καθαιρεῖσθαι τῆς μεγαλειότητος αὐτῆς, ἣν ὅλη ἡ  
будет и- и- низвергнуто - величие её, которую вся -  
[G3195](#) [G5037](#) [G2532](#) [G2507](#) [G3588](#) [G3168](#) [G0846](#) [G3739](#) [G3650](#) [G3588](#)  
Ἀσία καὶ ἡ οἰκουμένη σέβεται.  
Азия и- - вселенная почитает.  
[G0773](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3625](#) [G4576](#)

А это нам угрожает тем, что не только ремесло наше придёт в презрение, но и храм великой богини Артемиды ничего не будет значить, и испровергнется величие той, которую почитает вся Азия и вселенная.

28 Ἀκούσαντες δὲ, καὶ γενόμενοι πλήρεις θυμοῦ, ἔκραζον λέγοντες, Μεγάλη  
Услышав же-, и- исполнившись полные ярости, кричали говоря, Велика  
[G0191](#) [G1161](#) [G2532](#) [G1096](#) [G4134](#) [G2372](#) [G2896](#) [G3004](#) [G3173](#)  
ἡ Ἄρτεμις Ἐφεσίων.  
- Артемида Ефесская.  
[G3588](#) [G0735](#) [G2180](#)

Выслушав это, они исполнились ярости и стали кричать, говоря: велика Артемида Ефесская!

29 καὶ ἐπλήσθη ἡ πόλις τῆς συγχύσεως; ὥρμησάν τε ὁμοθυμαδὸν  
и- наполнился - город - смятением; устремились и- единомушно  
[G2532](#) [G4130](#) [G3588](#) [G4172](#) [G3588](#) [G4799](#) [G3729](#) [G5037](#) [G3661](#)  
εἰς τὸ θέατρον, συναρπάσαντες Γαῖον καὶ Ἀρίσταρχον, Μακεδόνας,  
в- - театр, схватив Гаия и- Аристарха, Македонян,  
[G1519](#) [G3588](#) [G2302](#) [G4884](#) [G1050](#) [G2532](#) [G0708](#) [G3110](#)  
συνεκδήμους Παύλου.  
спутников Павла.  
[G4898](#) [G3972](#)

И весь город наполнился смятением. Схватив Македонян Гаия и Аристарха, спутников Павловых, они единомушно устремились на зрелище.

30 Παύλου δὲ, βουλομένου εἰσελθεῖν εἰς τὸν δῆμον; οὐκ εἶων αὐτὸν  
 Павел же-, желая войти к- - народу; не- допускали его  
[G3972](#) [G1161](#) [G1014](#) [G1525](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1218](#) [G3756](#) [G1439](#) [G0846](#)

οἱ μαθηταί,  
 - ученики,  
[G3588](#) [G3101](#)

Когда же Павел хотел войти в народ, ученики не допустили его.

31 τινές δὲ καὶ τῶν Ἀσιαρχῶν, ὄντες αὐτῷ φίλοι, πέμψαντες πρὸς  
 некоторые же- и- из- асиархов, будучи ему друзьями, послав к-  
[G5100](#) [G1161](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0775](#) [G1510](#) [G0846](#) [G5384](#) [G3992](#) [G4314](#)

αὐτὸν, παρεκάλουν μὴ δοῦναι ἑαυτὸν εἰς τὸ θέατρον.  
 нему, просили не- отдалить себя в- - театр.  
[G0846](#) [G3870](#) [G3361](#) [G1325](#) [G1438](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2302](#)

Также и некоторые из Асийских начальников, будучи друзьями его, послав к нему, просили не показываться на зрелище.

32 ἄλλοι μὲν οὖν ἄλλο τι ἔκραζον; ἦν γὰρ ἡ ἐκκλησία συγκεχυμένη,  
 иные же- итак другое что-то кричали; было ибо - собрание смешанным,  
[G0243](#) [G3303](#) [G3767](#) [G0243](#) [G5100](#) [G2896](#) [G1510](#) [G1063](#) [G3588](#) [G1577](#) [G4797](#)

καὶ οἱ πλείους οὐκ ᾔδεισαν τίνος ἕνεκα συνεληλύθεισαν.  
 и- - большинство не- знали чего ради собрались.  
[G2532](#) [G3588](#) [G4119](#) [G3756](#) [G1492](#) [G5101](#) [G1752](#) [G4905](#)

Между тем одни кричали одно, а другие другое, ибо собрание было беспорядочное, и большая часть собравшихся не знали, зачем собрались.

33 ἐκ δὲ τοῦ ὄχλου συνεβίβασαν Ἀλέξανδρον, προβαλόντων αὐτὸν τῶν  
 из- же- - толпы вывели Александра, выставивших его -  
[G1537](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3793](#) [G4822](#) [G0223](#) [G4261](#) [G0846](#) [G3588](#)

Ἰουδαίων. ὁ δὲ Ἀλέξανδρος, κατασεισας τὴν χεῖρα, ἤθελεν ἀπολογεῖσθαι  
 Иудеев. - же- Александр, подав-знак - рукою, хотел защищаться  
[G2453](#) [G3588](#) [G1161](#) [G0223](#) [G2678](#) [G3588](#) [G5495](#) [G2309](#) [G0626](#)

τῷ δήμῳ.  
 - народу.  
[G3588](#) [G1218](#)

По предложению Иудеев, из народа вызван был Александр. Дав знак рукою, Александр хотел говорить к народу.

34 ἐπιγνόντες δὲ ὅτι Ἰουδαῖός ἐστιν, φωνὴ ἐγένετο μία ἐκ πάντων, ὡς  
 узнав же- что Иудей он-есть, голос стал один от- всех, как  
[G1921](#) [G1161](#) [G3754](#) [G2453](#) [G1510](#) [G5456](#) [G1096](#) [G1520](#) [G1537](#) [G3956](#) [G5613](#)

ἐπὶ ὥρας δύο κρᾶζόντων, Μεγάλῃ ἡ Ἄρτεμις Ἐφεσίων.  
 на-протяжении часов двух кричащих, Велика - Артемида Ефесская.  
[G1909](#) [G5610](#) [G1417](#) [G2896](#) [G3173](#) [G3588](#) [G0735](#) [G2180](#)

Когда же узнали, что он Иудей, то закричали все в один голос, и около двух часов кричали: велика Артемида Ефесская!

- 35 καταστείλας δὲ ὁ γραμματεὺς τὸν ὄχλον, φησὶν, ἄνδρες, Ἐφέσιοι, τίς  
 Усмилив же- - секретарь - толпу, говорит, Мужи, Ефесеяне, кто  
[G2687](#) [G1161](#) [G3588](#) [G1122](#) [G3588](#) [G3793](#) [G5346](#) [G0435](#) [G2180](#) [G5101](#)
- γάρ ἐστιν ἀνθρώπων ὃς οὐ γινώσκει τὴν Ἐφεσίων πόλιν νεωκόρον  
 ибо есть из-людей который не- знает - Ефесский город блюстителем  
[G1063](#) [G1510](#) [G0444](#) [G3739](#) [G3756](#) [G1097](#) [G3588](#) [G2180](#) [G4172](#) [G3511](#)
- οὕσαν τῆς μεγάλης Ἀρτέμιδος, καὶ τοῦ διοπετοῦς?  
 сущий - великой Артемиды, и- - диопета?  
[G1510](#) [G3588](#) [G3173](#) [G0735](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1356](#)

Блюститель же порядка, утишив народ, сказал: мужи Ефесские! какой человек не знает, что город Ефес есть служитель великой богини Артемиды и Диопета?

- 36 ἀναντιρρήτων οὖν ὄντων τούτων, δεόν ἐστὶν ὑμᾶς κατεσταλμένους  
 Непровержимых итак сущих этих, должно есть вам успокоенными  
[G0368](#) [G3767](#) [G1510](#) [G3778](#) [G1163](#) [G1510](#) [G4771](#) [G2687](#)
- ὑπάρχειν, καὶ μηδὲν προπετεὲς πράσσειν.  
 быть, и- ничего поспешного делать.  
[G5225](#) [G2532](#) [G3367](#) [G4312](#) [G4238](#)

Если же в этом нет спора, то надобно вам быть спокойными и не поступать опрометчиво.

- 37 ἡγάγετε γὰρ τοὺς ἄνδρας τούτους, οὔτε ἱεροσόλους οὔτε βλασφημοῦντας τὴν  
 привели ибо - мужей этих, ни- святотатцев ни- хулящих -  
[G0071](#) [G1063](#) [G3588](#) [G0435](#) [G3778](#) [G3777](#) [G2417](#) [G3777](#) [G0987](#) [G3588](#)
- θεὸν ἡμῶν.  
 богиню нашу.  
[G2316](#) [G1473](#)

А вы привели этих мужей, которые ни храма Артемидина не обокрали, ни богини вашей не хулили.

- 38 εἰ μὲν οὖν Δημήτριος καὶ οἱ σὺν αὐτῷ τεχνῖται ἔχουσι, πρὸς  
 если же- итак Димитрий и- - с- ним ремесленники имеют, к-  
[G1487](#) [G3303](#) [G3767](#) [G1216](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4862](#) [G0846](#) [G5079](#) [G2192](#) [G4314](#)
- τινα λόγον, ἀγοραῖοι ἄγονται, καὶ ἀνθύπατοί εἰσιν; ἐγκαλείωσαν  
 кому-то дело, судебные-дни ведутся, и- проконсулы есть; пусть-обвиняют  
[G5100](#) [G3056](#) [G0060](#) [G0071](#) [G2532](#) [G0446](#) [G1510](#) [G1458](#)
- ἀλλήλοις.  
 друг-друга.  
[G0240](#)

Если же Димитрий и другие с ним художники имеют жалобу на кого-нибудь, то есть судебные собрания и есть проконсулы: пусть жалуются друг на друга.

- 39 εἰ δέ τι περαιτέρω ἐπιζητεῖτε, ἐν τῇ ἐνόμῳ ἐκκλησίᾳ  
 если же- чего далее ищите, в- - законном собрании  
[G1487](#) [G1161](#) [G5100](#) [G4008](#) [G1934](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1772](#) [G1577](#)
- ἐπιλυθήσεται.  
 будет-решено.  
[G1956](#)

А если вы ищите чего-нибудь другого, то это будет решено в законном собрании.

40 καὶ γὰρ κινδυνεύομεν ἐγκαλεῖσθαι στάσεως περὶ τῆς  
и- ибо мы-находимся-в-опасности быть-обвинёнными в-мятеже о- -  
[G2532](#) [G1063](#) [G2793](#) [G1458](#) [G4714](#) [G4012](#) [G3588](#)  
σήμερον, μηδενὸς αἰτίου ὑπάρχοντος περὶ, οὗ οὐ δυνησόμεθα  
сегодняшнем, никакой причины не-существует о-, которой не- сможем  
[G4594](#) [G3367](#) [G0159](#) [G5225](#) [G4012](#) [G3739](#) [G3756](#) [G1410](#)  
ἀποδοῦναι λόγον περὶ τῆς συστροφῆς ταύτης.  
дать отчёт о- - сборище этом.  
[G0591](#) [G3056](#) [G4012](#) [G3588](#) [G4963](#) [G3778](#)

| Ибо мы находимся в опасности — за происшедшее ныне быть обвиненными в возмущении, так как нет никакой причины, которую мы могли бы оправдать такое сборище. Сказав это, он распустил собрание.

41 καὶ ταῦτα εἰπὼν, ἀπέλυσεν τὴν ἐκκλησίαν.  
и- это сказав, распустил - собрание.  
[G2532](#) [G3778](#) [G3004](#) [G0630](#) [G3588](#) [G1577](#)